

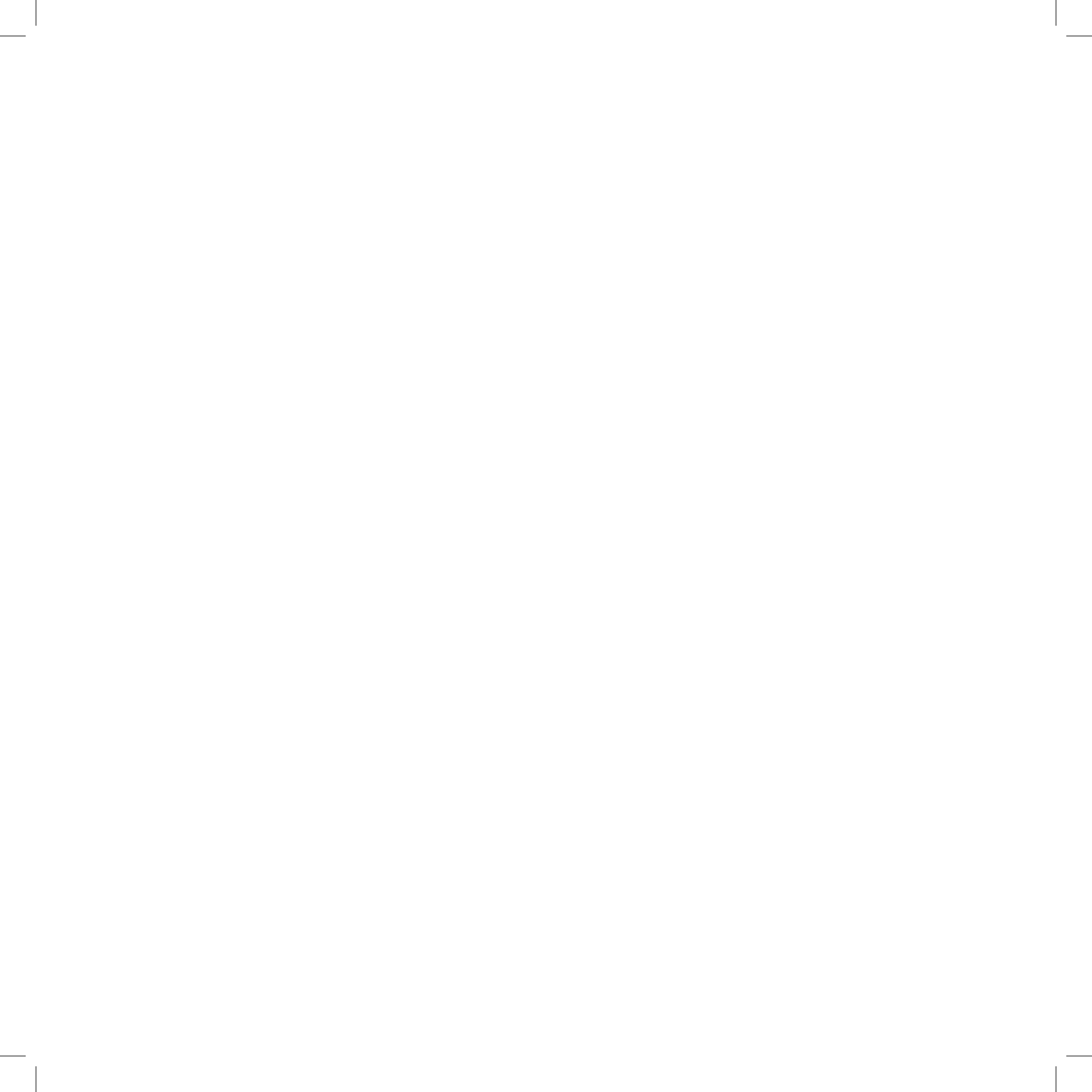
VERSOPOLIS OPLÆSNING

MEG OVERSÆTTER J.A. ROSENDAL

ELIS BURRAU

Poesifestival Sommertid
28.5.2022
LiteraturHaus





ELIS BURRAU biografi (dansk)

Elis Burrau er født i 1992 og bor i Stockholm. Han er blevet udgivet i talrige svenske tidsskrifter og antologier, blandt andet i antologien for ny poesi "Blå blix" ("Blå blink") (Brombergs, 2015), "OEI", "IOTAL" og "Lyrikvännen", og Burrau er også litterær redaktør på Nöjesguiden. I 2016 blev hans digtsamling "och vi fortsatte att göra någonting rörande" ("og vi fortsatte med at gøre noget rørende") udgivet af den lille uafhængige udgiver CL© Works, den betragtes som Burraus debut. Sammen med forfatteren Anna Axfors skriver han bloggen "Vi som aldrig skrev prosa" ("Vi der aldrig skrev prosa"), og er vært på podcasten "En blekt blondins podcast om det". Burrau digter om ting vi laver, og ting vi siger, og ting vi prøver at gøre, og ting vi prøver at sige. Det er i høj grad en poesi, der både viser når ting lykkes og når ting fejler, og gør dette på en meget performativ måde. Udover at bevæge sig problemfrit i selve digtene, bevæger Elis Burrau sig lige så let mellem former, genrer og forskellige medier, uden nogensinde at miste sin egen stemme. Han har en meget beskrivende måde at skrive på, som gør forståelsen af hans forskellige referencer og associationer overraskende let. Hans poesi har en følelse af ubegrænsethed, er både usædvanlig og lindrende, men nogle gange også foruroligende, på samme måde som det at leve i dag ofte kan være.

Dette hæfte indeholder en samling af Elis Burrau digte, som er oversat til dansk af J.A. Rosendal, og til engelsk af Johannes Göransson.

Dette hæfte udgives med støtte fra Versopolis og EU.

ELIS BURRAU biografi (svenska)

Elis Burrau är född 1992 och bor i Stockholm. Han har publicerats i många svenska tidskrifter och antologier, bland vilka är antologin av ny poesi "Blå blix" (Brombergs, 2015), "OEI", "10TAL" och "Lyrikvännen", och han är litteraturredaktör för Nöjesguiden. I 2016 gavs hans diktsamling "och vi fortsatte att göra någonting rörande" ut av den lilla oberoende förläggare CL© Works, den betraktas som Burraus debut. Tillsammans med författaren Anna Axfors skriver han bloggen "Vi som aldrig skrev prosa", och är programledare för podden "En blekt blondins podcast om det". Burrau skriver poesi om saker vi gör, och saker vi säger, och saker vi försöker göra, och saker vi försöker säga. Burraus poesi är mycket en poesi som inkorporerar båda det som lyckas och det som misslyckas, och gör detta på ett mycket performativt sätt. Förutom att röra sig smidigt inom dikterna, rör sig Elis Burrau lika lätt mellan former, genrer och olika medier, utan att någonsin förlora sin egen röst. Han har ett väldigt beskrivande sätt att skriva, vilket gör förståelsen av hans olika referenser och associationer förvånansvärt lätt. Hans poesi har en känsla av obegränsadhet som är både ovanligt och lindrande, men ibland störande på samma sätt som att leva idag ofta kan vara.

Detta häfte innehåller en samling Elis Burrau dikter som har översatts till danska av J.A.Rosendal, och till engelska av Johannes Göransson.

Detta häfte ges ut med finansiering från Versopolis och EU.

ELIS BURRAU biografi (english)

Elis Burrau was born in 1992 and lives in Stockholm. He has been published in numerous Swedish magazines and anthologies, among which could be mentioned the anthology of new poetry *Blå blix* (“Blue flash”) (Brombergs, 2015), *OEI*, *IOTAL*, and *Lyrikvännen*, and is the literary editor of *Nöjesguiden*. In 2016, his poetry collection *och vi fortsatte att göra någonting rörande* (“and we continued doing something touching”) was published by the small independent publisher CL® Works, and is regarded as the debut of Burrau’s. Together with author Anna Axfors, he writes the blog *Vi som aldrig skrev prosa* (“We who never wrote prose”) and hosts the podcast *En blekt blondins podcast om det*. Burrau writes poetry about things we do and things we say and things we try to do and things we try to say. It is very much a poetry that incorporates both succeeding and failing, and does this in a very performative way. Apart from moving smoothly within the poems, Elis Burrau moves as easily between forms, genres, and different media, without ever losing his own voice. He has a very descriptive way of writing, which makes understanding all his different references and associations surprisingly easy. His poetry has a sense of unlimitedness that is both unusual and relieving, but sometimes disturbing in the same way that living today can often be.

This booklet contains a collection of Elis Burraus poems which has been translated to Danish by J.A. Rosendal and to English by Johannes Göransson.

This booklet is published with funding from Versopolis an EU.

(untitled)

jag vill att du ska tappa ansiktet och slitas itu
helst i den ordningen
lagom lite
det måste gå att återvända
att svetsas samman
som en folkmun
sväljande elastisk
vems ansikte
räck upp handen

(untitled)

Jeg vil have at du skal tabe ansigt og rives itu
helst i den rækkefølge
tilpas lidt
det skal kunne genskabes
svejses sammen
som en folkemund
synkende elastisk
hvis ansigt
ræk hånden op

(untitled)

jag vill att du ska tappa ansiktet och slitas itu

helst i den ordningen

lagom lite

det måste gå att återvända

att svetsas samman

som en folkmun

sväljande elastisk

vems ansikte

räck upp handen

**eftersom jag gillar galor så
ligger jag såklart på soffan
och tittar på barncancer galan**

tänk om man hade som grej
att åka till Oslo och tatuera sig
med jämna mellanrum
bara för att det är lite dyrare
att tatuera sig i Oslo

**da jeg kan lide gallaer ligger
jeg selvfølgelig på sofaen og
ser børnecancergallaen**

tænk hvis ens ting var
at rejse til Oslo og blive tatoveret
med jævne mellemrum
bare fordi det er lidt dyrere
at blive tatoveret i Oslo

**since i like gala events i'm of course
lying on the couch watching the
children's cancer gala**

what if one's thing was to
go to Oslo and get a tattoo
regularly
just because it's a little more expensive
to get a tattoo in Oslo

middagar vi minns

The Catcher in the Rye
fick titeln Förbannade ungdom
när den översattes till danska
1953

jag är svag för karisma
är du karismatisk och ond
så tar karisman antagligen
bort allt det onda nästan

låt oss inte definiera karisman
låt oss inte döda glädje
eller beröra skräck
nästan

hälsar alla

det mest upphetsande som finns
är när människor
inte vet vad de ska säga
har du famlat efter orden
under din livstid
kan du famla lite mer
snälla

middage vi husker

The Catcher in the Rye
fik titlen Forbandede Ungdom
da den blev oversat til dansk
i 1953

jeg er til fals for karisma
er du karismatisk og ond
så visker karismaen formentligt
næsten alt det onde væk

lad os ikke definere karismaen
lad os ikke dræbe glæde
eller berøre rædsel
næsten

hilser alle

det mest ophidsende der findes
er når mennesker
ikke ved hvad de skal sige
har du famlet efter ordene
i din livstid
kan du famle lidt mere
søde

dinners we remember

The Catcher in the Rye
was given the title Cursed Youth
when it was translated to Danish
in 1953

i can't resist charisma
if you are charismatic and evil
then the charisma probably
takes away all the evil almost

let us not define charisma
let us not kill joy
or touch horror
almost

everyone sends their regards

the most thrilling thing in the world
is when people
don't know what to say
have you fumbled for words
during your lifetime
can you fumble a little more
please

hjärta

vd:n på tidningen
där jag frilansar
slutar

han skickar ett mail
till alla medarbetare

många svarar
med ett hjärta

måste jag svara
med ett hjärta

hjerte

topchefen på avisen
hvor jeg freelancer
stopper

han sender en mail
til alle medarbejdere

mange svarer
med et hjerte

er jeg nødt til at svare
med et hjerte

heart

the ceo of the newspaper
where i freelance
quits

he sends an email
to everyone who works there

many respond
with a heart

do i have to respond
with a heart

artighet är sextigt

det kom in en polis

på jobbet

som sa

jag är polis

jag måste upp

en våning

och titta ut

mot centrum

høflighed er sexet

der kom en politibetjent ind
på jobbet
som sagde
jeg er politibetjent
jeg må
en etage op
og se ud
mod centrum

**good manners
are sexy**

a cop came in
at work
and said
i am a cop
i have to get up
one floor
and get a view
of downtown

(untitled)

käraälskade i Kristus

jag var den bästa ögontjänaren

så fort en lärare gick ut ur ett rum

så var jag helt jävla otrolig

(untitled)

kæreelskede i Kristus
jeg var den bedste øjentjener
så snart en lærer gik ud af et rum
så var jeg fandeme helt utrolig

(untitled)

dearlybeloved in Christ

i was the best teacher's pet

as soon as a teacher left the room

i was fucking unbelievable

när kroppen är ljummen som fingret

man har vattniga ögon
man satsar på fel häst
och det ena utesluter
kanske det andra lite

dikter från ett utrymme
vi har samlat fråknarna
riktningen går inte att
ta miste på alls eller

hur förhålla sig
originellt till grimasen
hur inta en position
som ingen gjort
hur vrida
försvarbart
gör allt direkt
blunda bättre

vackra små krig som inte
räknas i ansikten
vackra, vackra låtsaskrig
i ansikten

som aldrig räknas
så många ansikten

samma koncept som låtsaskompis
fast istället för kompis: krig
exakt samma koncept som
ansikten
vi gör allt för att osäkra
den erotiska känslan av
pedestaler
så lyder en hög rubrik
som hoppas
av hela sitt hjärta

vi vänder och vrider
på ett våldsbejakande tifo
åh min gud, detta får mig att längta
till teknokrati

jag har korsat en flod
jag har korsat mitt bröst
men jag har aldrig korsat en gata
efter att ha tittat först åt höger
sen åt vänster
och sen åt höger igen

och de redan frälsta
de står där borta i hörnet
de är redan frälsta
det är för sent

når kroppen er lunken som fingeren

man har våde øjne
man satser på den forkerte hest
og det ene udelukker
måske det andet lidt

digte fra et rum
vi har samlet fregnerne
retningen er umulig at
miste overhovedet eller

hvordan forholde sig
originalt til grimassen
hvordan indtage en position
som ingen har haft

hvordan vride
forsvarligt
gøre alt med det samme
sove bedre

smukke små krige som ikke
tæller i ansigter
smukke, smukke fantasikrige
i ansigter

som aldrig tæller
så mange ansigter

samme koncept som fantasiven
men i stedet for ven: krig
nøjagtigt samme koncept som
ansigter
vi gør alt for at betvivle
den erotiske følelse af
pedestaler
sådan lyder en højroset overskrift
som håber
af hele sit hjerte

vi vrider og vender
en voldsbekræftende tifo
åh min gud, dette får mig til at længes
efter teknokrati

jeg har krydset en flod
slået kors for mit bryst
men jeg har aldrig krydset en gade
efter først at have kigget til højre
så til venstre
og så til højre igen

og de allerede frelste
de står derhenne i hjørnet
de er allerede frelste
det er for sent

when the body is lukewarm like a finger

i have watery eyes
i have bet on the wrong horse
and one of those things excludes
the other maybe a little

poems from a space
we have gathered the freckles
it's impossible to mistake
the direction or

how to maintain an original
relationship to the grimace
how to assume a position
that nobody has ever held
how to twist
defensibly
make everything direct
close one's eyes better

beautiful small wars that don't
count in faces
beautiful, beautiful imaginary wars
in faces

that never count
so many faces

the same concept as the imaginary friend
but instead of a friend: war
exactly the same concept as
faces
we do everything we can to raise doubt
about the erotic feeling of
pedestals
that's from a loud headline
which hopes
with its whole heart

we turn and twist
in a violently affirming cheer
oh my god, this makes me yearn
for technocracy

i have crossed a river
i have crossed my chest
but i have never crossed a street
after first looking right
then left
and then right again

and those who are already blessed
they stand over there in the corner
they are already blessed
it's too late

(untitled)

du kunde inte hålla kvar havet i munnen

dreglet var det vackraste jag sett

ska jag blåsa

jag älskar när din motorik fallerar

när du inte lyckas svälja solen

spiller ut mjölk

över bordet

den ytan

(untitled)

du kunne ikke længere holde havet i munden
savlet var det smukkeste jeg har set
skal jeg puste
jeg elsker når din motorik svigter
når du ikke lykkes med at sluge solen

spilder mælk ud
over bordet
den overflade

(untitled)

you couldn't keep the ocean in your mouth

your drool was the most beautiful i'd seen

should i blow

i love it when your motor skills fail

when you fail to swallow the sun

spill the milk

across the table

that surface

(untitled)

den erotiska känslan av ett polisgrepp
att fälla en polis till marken
som man fäller en tyngre kruka
från en hög sockel
att ligga sked
fäll polisen till marken
ta pulsen ömt
ta polisens arm
gör ett polisgrepp på polisen
hur man nu gör ett polisgrepp
det kollar vi upp sen

(untitled)

den erotiske følelse af et politigreb
at skubbe en politibetjent omkuld på jorden
som man skubber en tung krukke
fra en høj sokkel
at ligge i ske
skub politibetjenten omkuld
tag pulsen ømt
tag politibetjentens arm
tag politigreb på politibetjenten
hvordan man så end tager et politigreb
det tjekker vi op på senere

(untitled)

the erotic feeling of a police grip
to knock a cop to the ground
the way one knocks a heavy pot
off a high pedestal
to spoon
trip the cop to the ground
take his pulse tenderly
take the cop's arm
take the cop into a cop-grip
however that is done
we'll look that up later

(untitled)

mitt livs lyckligaste ögonblick:

en sportkommentator påpekade
att det verkligen såg ut som
att en gigantisk robotbjörn
”ville” släcka OS-elden

(untitled)

mit livs lykkeligste øjeblik

en sportskommentator påpegede

at det virkelig så ud som om

en gigantisk robotbjørn

”ville” slukke den olympiske ild

(untitled)

the happiest moment in my life:

a sports commentator pointed out
that it really did look like
a gigantic robot bear
“wanted” to extinguish the Olympic fire

(untitled)

jag vill slå ett rekord

jag vill slå det passivt aggressivt

som en smekning

sen ska jag säga att jag lyckades

och att jag är ledsen

(untitled)

jeg vil slå en rekord

jeg vil slå den passivt aggressivt

som et kærtegn

bagefter vil jeg sige at jeg lykkedes

og at jeg er ked af det

(untitled)

i want to break a record

i want to break it passively aggressively

like a caress

then i'm going to say i succeeded

and that i'm sad

(untitled)

när det svider mycket mer
så har en människa
vunnit allt
av värde

att tala i munnen
på varandra
på pappret är det
vackert

(untitled)

når det svier meget mere
så har et menneske
vundet alt
af værdi

at tale i munden
på hinanden
på papiret er det
smukt

(untitled)

when it hurts much more
then a person
has won everything
worthwhile

to interrupt
each other
on paper is it
beautiful

(untitled)

jag har recenserat så många alster,
mamma

jag har läst alla recensioner och
de var helt okej
jag har läst alla
som finns

(untitled)

jeg har anmeldt så mange værker,
mor

jeg har læst alle anmeldelser og
de var helt okay
jeg har læst alle
der findes

(untitled)

i have reviewed many works,
mom

i have read all the reviews and
they were totally ok
i have read all
that exists

(untitled)

en man som tar sig för pannan

att ta sig för pannan är en mänsklig gest
där man slår handens insida mot ansiktet
det är framförallt ett uttryck
för skam eller chock

wikipedia skrev den här dikten
det känns sentimentalt

det här får man inte säga:
det är alltid stimulerande att leka med elden

jag ville alltid få meningslösheten att brinna
varför kan man inte ta i smärta eller uppsyn
att kompromissa är inget stort
förräderi

(untitled)

en mand tager sig til panden

at tage sig til panden er en menneskelig gestus
hvor man klasker håndens inderside mod ansigtet
det er frem for alt et udtryk
for skam eller chok

wikipedia skrev det her digt
det føles sentimentalt

det her må man ikke sige:
det er altid stimulerende at lege med ilden

jeg ville altid få meningsløsheden til at brænde
hvorfor kan man ikke røre ved smerte eller ansigtsudtryk
at kompromisse er ikke noget stort
forræderi

(untitled)

a man put his hand on his forehead

to clap one's hand to one's forehead is a human gesture
whereby one strikes the inside of the hand against one's face
it is primarily an expression
of shame or shock

Wikipedia wrote this poem
it feels sentimental

one shouldn't say:
it's always stimulating to play with fire

i always wanted to make the meaninglessness burn
why can't one touch pain or a look
to compromise is not a big
betrayal

(untitled)

jag har strukit raderna
de som fattar fattar
de som inte fattar dör
från min diktsamling

(untitled)

jeg har slettet linjerne
de der forstår forstår
de der ikke forstår dør
af min digtsamling

(untitled)

i have erased a few lines
those who get it will get it
those who don't will die
from my poetry collection

digt

vrider dig av skratt
en gång varje natt
stort tack till
internet och slöjden

dig

vrider dig af grin
en gang hver nat
stor tak til
internettet og kreative sysler

poem

you twist in laughter
once every night
big thanks to
internet and crafts

(untitled)

och vi fortsatte att göra någonting rörande
vi överlämnade ett antal exempel
det är fortfarande mitt i natten
blodsockret i mig
en koagulerad
statypark
vi påbörjade en redogörelse
säg något - vad som helst - om feodalismen,
att inte säga något om feodalismen
är att säga något om feodalismen
jag sitter alltid här när det brinner
vi fann ett språk för att förlora
ett uppfläkt misslyckande liksom
perfekt och
vidöppet -
ett myller/en förgylld tristess
vi raderade något helt sonika
en sovande inspiration
den erotiska känslan av
en känsla
att stamma sin historia
och allt slutar i en kompromiss
allt som existerar
internhumorns bländande töcken
sviker dig alltid
jag älskar det
och vi kan ingenting
vi är två substanser
det väsentliga

vi talar förbi varandra
och vi fortsätter
vi säger allt med en viss frekvens
känslan av en glimt i ett öga
ett specifikt öga
och allting slutar i en kompromiss
en underbar tankelek
som också är möjlig (den händer hela tiden):
tänk dig fallen
tänk dig båda två frusna,
fullständigt
du ska tänka dig det
vattenfallen som monstruös ismassa -
en sammansmält inre
stridighet/ett stycke stympad
kropp
åh, fixerade sockersjuka torso
(myrornas krig krampar nu)
koncentrationssvårighetens spegel
(läs: skratt)
en offentlighet
med blod på händerna eller
tänderna
först krossad
sen tyglad
sist stelnad
så definitivt
och solen går upp
när solen går upp

(untitled)

og vi fortsatte med at gøre noget rørende
vi overrakte et antal eksempler
det er stadig midt om natten
blodsukkeret i mig
er koaguleret
skulpturpark
vi påbegyndte en redegørelse
sig noget - hvad som helst - om feudalismen,
ikke at sige noget om feudalismen
er at sige noget om feudalismen
jeg sidder altid her når det brænder
vi fandt et sprog for at miste
en flænset fiasko ligesom
perfekt og
vidtåbent
et mylder/en forgyldt tristesse
vi slettede noget helt sonisk
en sovende inspiration
den erotiske følelse af
en følelse
at stamme sin historie
og alt slutter med et kompromis
alt der eksisterer
den indforstående humors blændende tåge
svigter dig altid
jeg elsker det
og vi kan ingenting
vi er to substanser
det væsentlige

vi taler forbi hinanden
og vi fortsætter
vi siger alt med en vis frekvens
fornemmelsen af et glimt i et øje
et specifikt øje
og alting slutter med et kompromis
en vidunderlig tankeleg
som også er mulig (den foregår hele tiden):
forestil dig vandfaldene
forestil dig dem begge frosne,
fuldstændigt
du skal forestille dig det
vandfald som en monstrøs ismasse -
en sammensmeltet indre
stridighed/et stykke afhugget
krop
åh, fixerede sukkersyge torso
(myrernes krig får krampe nu)
koncentrationsbesværrets spejl
(læs: latter)
en offentlighed
med blod på hænderne eller
tænderne
først knust
så tøjlet
siden stivnet
så definitivt
og solen står op
når solen står op

(untitled)

and we continued doing something moving
we submitted a number of examples
it's still the middle of the night
the blood sugar in me
a coagulated
sculpture garden
we began a report
say something - anything - about feudalism
to not say anything about feudalism
is to say something about feudalism
i always sit here when there's a fire
we came up with a language in order to lose
a ripped-open failure kind of
perfect and
wide open -
a swarm/a gilded tristesse
we deleted something completely sonic
a dormant inspiration
the erotic feeling of
a feeling
to stutter one's history
and everything ends in a compromise
everything that exists
the blinding haze of inside humor
will always betray you
i love that
and we know nothing
we are two substances
the essential

we speak past each other
and we continue
we say everything at a certain frequency
the feeling of a glimmer in the eye
a specific eye
and everything ends in a compromise
a wonderful mind game
which is also possible (it happens all the time):
picture the waterfalls
picture both of them frozen
completely
you should picture that
waterfalls like a monstrous mass of ice-
a melded-together interior
combativeness/a piece of mutilated
body
oh, fixated sugar-sick torso
(the war of the ants is cramping now)
the mirror of concentration difficulties
(read: laughter)
a public
with blood on its hands or
teeth
first crushed
then bridled
finally petrified
so definitively
and the sun goes up
when the sun goes up



Tak til/

Tack till/

Thanks to

IBSENS



VERSOPOLIS



Finansieret af
Den Europæiske Union

Ords**skælv**



ISBN 978-8-79-934439-0



9 788799 344390 >